

DAFTAR ISI

| | |
|--|--------|
| HALAMAN JUDUL | i |
| HALAMAN PENGESAHAN | ii |
| HALAMAN PERNYATAAN | iii |
| KATA PENGANTAR | iv |
| ABSTRAK | v |
| ABSTRACT | vi |
| DAFTAR ISI | vii |
| BAB I PENGANTAR | 1 |
| 1.1 Latar Belakang Permasalahan | 1 |
| 1.2 Rumusan Masalah | 6 |
| 1.3 Tujuan Penelitian | 7 |
| 1.4 Tinjauan Pustaka | 10 |
| 1.5 Landasan Teori | 16 |
| 1.5.1 Teori Filologi | 16 |
| 1.5.2 Teori Terjemahan | 20 |
| 1.5.3 Teori Resepsi | 22 |
| 1.5.4 Teori Kelisanan | 28 |
| 1.6 Metode Penelitian | 30 |
| 1.6.1 Metode Pengumpulan Data | 30 |
| 1.6.1.1 Jenis Penelitian | 30 |
| 1.6.1.2 Objek Penelitian | 31 |
| 1.6.1.3 Populasi | 32 |
| 1.6.1.4 Sampel | 33 |
| 1.6.1.5 Teknik Pengumpulan Data | 35 |
| 1.6.1.6 Teknik Analisis Data | 37 |
| 1.6.2 Metode Analisis Data | 39 |
| 1.6.2.1 Metode Filologi | 39 |
| 1.6.2.2 Metode Penyuntingan Teks | 41 |
| 1.6.2.3 Metode Terjemahan | 42 |
| 1.6.2.4 Metode Resepsi Sastra | 44 |
| 1.7 Sistematika Penelitian | 46 |
| BAB II PERNASKAHAN DAN PERTEKSAAN AL-BARZANJI | 48 |
| 2.1 Naskah-naskah Al-Barzanji | 48 |
| 2.1.1 Deskripsi Naskah | 49 |
| 2.1.1.1 Naskah A | 49 |
| 2.1.1.2 Naskah B | 51 |
| 2.1.1.3 Naskah C | 53 |
| 2.1.3 Naskah Dasar Suntingan | 56 |
| 2.2 Perteksan Al-Barzanji | 60 |
| 2.2.1 Judul Teks | 60 |
| 2.2.2 Volume Teks | 61 |

| | |
|--|------------|
| 2.2.3 Materi Teks | 62 |
| 2.3 Perbandingan Kata dalamTeks-teks Penyambutnya | 71 |
| BAB III SUNTINGAN TEKS | 134 |
| 3.1 Pedoman Penyuntingan | 134 |
| 3.1.1 Ejaan | 134 |
| 3.1.2 Tanda-tanda Suntingan | 135 |
| 3.1.3 Kaidah Transliterasi Arab-Latin | 135 |
| 3.2 Suntingan Teks Al-Barzanji | 138 |
| 3.3 Aparat Kritik | 157 |
| 3.4 Teks Arab Al-Barzanji pada Naskah A | 209 |
| BAB IV TERJEMAHAN TEKS AL-BARZANJI DAN | |
| TRANSFORMASI ASPEK BAHASA | 225 |
| 4.1 Proses Pemadanan dalam Terjemahan | 226 |
| 4.1.1 Pinjaman (Serapan) Bahasa Arab | 226 |
| 4.1.2 Penerjemahan Idiom melalui Proses Modulasi | 231 |
| 4.1.3 Proses Penerjemahan Idiom dengan Ekuivalen | 233 |
| 4.1.4 Penerjemahan Transposisi Fungsi dan Kategori | 235 |
| 4.1.4.1 Transposisi Subjek-Predikat = Subjek-Predikat | 237 |
| 4.1.4.2 Transposisi Predikat-Subjek = Predikat-Subjek | 238 |
| 4.1.4.3 Transposisi Kata Sarana = Kata Sarana | 240 |
| 4.1.4.4 Transposisi Kata Sarana+KataSarana = Kata Sarana+ | |
| Kata Sarana | 242 |
| 4.1.4.5 Transposisi Kata Nomina = Nomina | 243 |
| 4.1.4.6 Transposisi Kata Verba = Verba | 245 |
| 4.1.4.7 Transposisi Kata Pronomina = Pronomina | 246 |
| 4.2 Perluasan dan Penyempitan (<i>Tawassu'</i> dan <i>Tadhyîq</i>) | 247 |
| 4.2.1 Penyempitan (<i>Tadhyîq</i>) | 248 |
| 4.2.2 Perluasan (<i>Tawassu'</i>) | 255 |
| 4.3 Perubahan Struktur Kalimat atau Kelas Kata | 256 |
| 4.4 Terjemahan Teks Al-Barzanji Bahasa Indonesia | 258 |
| 4.5 Catatan Terjemahan | 308 |
| BAB V SEJARAH TEKS AL-BARZANJI | 311 |
| 5.1 Sejarah Awal Teks Al-Barzanji | 311 |
| 5.1.1 Pengarang Teks Al-Barzanji | 311 |
| 5.1.2 Perayaan Maulid Nabi Muhammad saw Sebagai Perantara | |
| Penyebaran Teks Al-Barzanji | 313 |
| 5.1.3 Perjalanan Teks Al-Barzanji Masa Awal | 318 |
| 5.1.4 Pengaruh Tasyawuf dalam Penyebaran Teks Al-Barzanji | |
| Di Indonesia | 320 |
| 5.1.5 Pesantren Sebagai Agen Penyebaran Teks Al-Barzanji | |
| ke Pelosok Nusantara | 323 |

| | |
|---|-----|
| BAB VI RESEPSI MASYARAKAT BANYUWANGI JAWA TIMUR TERHADAP TEKS AL-BARZANJI | 327 |
| 6.1 Kehidupan Keagamaan Masyarakat Banyuwangi Jawa Timur | 331 |
| 6.2 Resepsi Masyarakat Pelaku Tradisi Pembacaan Teks Al-Barzanji di Desa Tampo | 333 |
| 6.2.1 Tradisi Pembacaan Teks Al-Barzanji dalam Upacara Kelahiran Anak dan Ritual yang Mengiringinya | 338 |
| 6.2.1.1 Pembacaan Adzan dan Iqomah | 350 |
| 6.2.1.2 Ritual <i>Njagong</i> Bayi | 352 |
| 6.2.1.3 <i>Spasaran</i> | 353 |
| 6.2.1.4 <i>Aqikahan</i> | 354 |
| 6.2.1.5 Cukur Rambut dan Pemberian Nama Bayi | 355 |
| 6.2.2 Tradisi Pembacaan Teks Al-Barzanji dalam Acara Maulid Nabi dan Ritual yang Mengiringinya | 356 |
| 6.2.2.1 Penghiasan Telur (<i>Endok-endokan</i>) | 359 |
| 6.2.2.2 Pembuatan <i>Jodang</i> | 360 |
| 6.2.2.3 Kirab <i>Jodang</i> | 360 |
| 6.2.2.4 Pembagian <i>Endok-endokan</i> | 361 |
| 6.2.3 Tradisi Pembacaan Teks Al-Barzanji Upacara Pernikahan dan Ritual yang Mengiringinya | 363 |
| 6.2.4 Tradisi Pembacaan Teks Al-Barzanji dalam Upacara Khitanan | 366 |
| 6.2.5 Tradisi Pembacaan Teks Al-Barzanji dalam Upacara Pelepasan Haji | 371 |
| 6.2.6 Tradisi Pembacaan Teks Al-Barzanji dalam Acara <i>Jam'iyah</i> Rutinitas | 372 |
| 6.2.6.1 <i>Jam'iyah</i> Malam Sabtu | 372 |
| 6.2.6.2 <i>Jam'iyah</i> Malam Rabo | 374 |
| 6.2.6.3 <i>Jam'iyah</i> Dwi Minggu | 375 |
| 6.2.6.4 Pembacaan Teks Al-Barzanji Tiap Malam Jum'at di Lingkungan Pesantren | 377 |
| 6.3 Tanggapan Masyarakat Banyuwangi dalam Bentuk Kesenian Shalawat Al-Barzanji | 378 |
| 6.4 Unsur Kelisanan dalam Teks Al-Barzanji | 384 |
| 6.5 Perbedaan Pendapat Masyarakat Banyuwangi Terhadap Al-Barzanji | 389 |
| 6.5.1 Perbedaan Pendapat Tentang Berdiri Ketika <i>Machal Al-Qiyam</i> | 390 |
| 6.5.2 Polemik Redaksi Teks Al-Barzanji Dianggap Menyimpang | 393 |
| BAB VII PENUTUP | 407 |
| 7.1. Kesimpulan | 407 |
| 7.2. Saran-saran | 410 |

| | |
|-----------------------------|------------|
| DAFTAR PUSTAKA | 411 |
|-----------------------------|------------|